

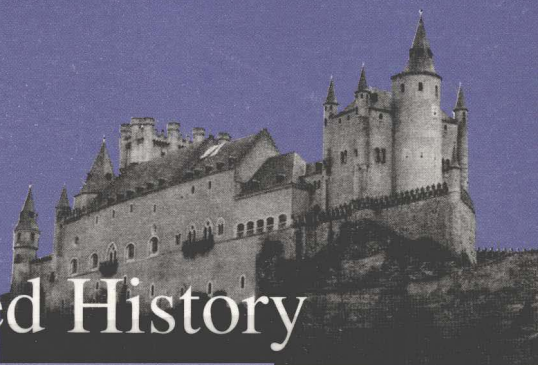


世界历史文库
World History Library

罗马尼亚史

尼古拉·克莱伯 著 李腾 译

Romania:
An Illustrated History



中国出版集团
东方出版中心



世界历史文库
World History Library

罗马尼亚史



中国出版集团
东方出版中心

上海市版权局著作权合同登记：图字 09 - 2010 - 232 号

Romania: An Illustrated History by Nicolae Klepper

Copyright © 2002 Nicolae Klepper

Published under license from Hippocrene Books, Inc. 171 Madison Avenue, New York, NY 10016

Simplified Chinese translation copyright © (2010) by Orient Publishing Center, China Publishing Group

All rights reserved

图书在版编目(CIP)数据

罗马尼亚史 / (英) 克莱伯(klepper, N.) 著; 李腾译.

—上海: 东方出版中心, 2010. 8

(世界历史文库)

书名原文: Romania: An Illustrated History

ISBN 978 - 7 - 5473 - 0221 - 7

I. ①罗… II. ①克…②李… III. ①罗马尼亚—历史

IV. ①K542

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 151406 号

责任编辑: 欧阳敏

责任印制: 尚小平

装帧设计: 罗 洪

出版发行: 东方出版中心

地 址: 上海市仙霞路 345 号

邮政编码: 200336

电 话: 021 - 62417400

印 刷: 常熟新骅印刷有限公司

开 本: 640 × 960 毫米 1/16

印 张: 18

字 数: 235 千

印 次: 2010 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

本书如有印装质量问题, 请与出版社联系调换

《世界历史文库》出版前言

在全球化时代,关注世界各国各地区文明发展的源流、现实和未来,不仅仅是新世纪人文学科的一个重点课题,也是许多当代中国知识分子强烈兴趣所在。甚至,关注别国热点,不亚于关注自身状况,也已经成为心态开放、视野开阔的许许多多当代中国人的一种精神生活方式。然而,至今我国尚未出版过一套相对完备的世界国别史及地区史丛书,这不能不说是一个很大的缺憾。改革开放以来,我国出版业虽然陆续推出过一些国别史、地区史,但既无规划,也很分散,而且主要集中在英、法、美、俄、日、德等大国,覆盖面过于狭小,更遑论完备与权威了。为此,中国出版集团公司通过深入调研,邀约史学界专家进行多方论证,精心策划组织出版这套《世界历史文库》。

《世界历史文库》主要选收国别史、地区史的通史性著作,以国别史为主体,适当辅以地区史。计划共出版80种,2年内出齐。文库编辑委员会特邀我国世界史学界著名学者专家担任学术顾问,精心遴选著作。编选者和学术顾问一致认为,每个国家、地区的历史只选一种著作,因而要求此一种应是在学界已获得广泛定评的上乘之作,且最好是最新成果,作者应为著名史学专家,原出版者也应是知名的出版机构。原著使用的语种主要是英语、德语、法语、俄语、日语等,中文译者应基本上是史学专业人士或具有较高史学修养的翻译家。总之,学术性、权威性、完备性、可资借鉴性以及可读性,是《世界历史文库》编选出版工作所追求的目标。

显而易见,入选《世界历史文库》的著作,只是给读者们提供了关于一个国家一个地区历史一种具有较高学术价值并可资借鉴的优秀文本。在史学领域里,治史者所拥有的材料、眼光、立场以及才学识见的不同,必然导致历史研究结论与叙述状态的迥异,相信读者们会在阅读

研究时注意加以辨别。上下数千年,人类一直在探寻自己的历史,寻找“信史”,追求“良史”,以期获得历史的真相和启悟。正如清代著名思想家龚自珍所说:“出乎史,如乎道,欲知大道,必先为史。”治史、读史的目的是为了发现并把握历史发展的规律,这是人类认识自身与寻求发展的需要。因而,寻找“信史”——要求史家叙述历史时具有很高的可信度,是其正当的要求。而追求“良史”——希望史家叙述历史时,在可信的基础上能正确揭示历史的内在真相与内在规律,达到“知兴替”而经世致用的目的,则是其最高的要求。宋代曾巩在《南齐书目录序》中曾提出“良史”的标准:“古之所谓良史者,其明必足以周万事之理,其道必足以适天下之用,其智必足以通难知之意,其文必足以发难显之情,然后其任可得而称也。”《世界历史文库》编选出版工作就是要坚持提供“信史”的原则,努力追求“良史”的境界,竭诚为我国史学研究者提供具有较高学术价值并可资借鉴的优秀文本,并满足各界读者了解世界各国各地区历史的需要,增进国际文化交流,为我国文化的繁荣发展作出贡献。这是编辑委员会和各位学术顾问的共同心愿和追求。

编辑出版工作不周之处在所难免,恳请批评指正!

《世界历史文库》编辑委员会

《世界历史文库》编辑委员会

主 任 聂震宁

副主任 刘伯根

委 员

(以姓氏笔画为序)

于 沛 马汝军 王乃庄 王晓德 刘北成
刘新成 汤重南 李工真 李 平 李安山
李剑鸣 宋焕起 张贤明 陈 恒 侯建新
郭小凌 钱乘旦 高 毅 彭小瑜

《世界历史文库》编辑委员会办公室

主 任 宋焕起 张贤明

副主任 李红强

成 员

(以姓氏笔画为序)

王卫东 王明毅 兰本立 郭银星

序 言

罗马尼亚是中东欧地区最迷人的国家之一。那是一片美丽的土地,富有多样性的文化;其南部与保加利亚接壤,西部是南斯拉夫和匈牙利,东部、北部同乌克兰接壤,东部还与以前曾是罗马尼亚领土的摩尔多瓦(摩尔达维亚)共和国接壤。喀尔巴阡山脉横穿罗马尼亚的中部地区,给它带来了令人难以忘怀的壮美景色,以及一些罗马尼亚最为著名的观光胜地,其中包括西奈亚的佩莱斯城堡以及世界闻名的北部摩尔达维亚修道院的绘画。在南部,这个国家以多瑙河为国界。在德罗贝塔-塞维林堡接近铁门峡谷的地方,仍可见到罗马皇帝图拉真修建的大桥遗址。

xvii

罗马尼亚南部的广阔平原地区瓦拉几亚,这里拥有巨大的发展农业潜力。首都布加勒斯特也坐落在这一地区。今天的布加勒斯特已经成为拥有超过 200 万人口的现代化大都市,还有大量美轮美奂的建筑,曾一度被称为“东方巴黎”。黑海沿岸以及多瑙河三角洲地区,以其优美的风景、令人着迷的野生动植物,以及夏季凉爽的气候成为世界各地旅游者钟爱的度假胜地。

罗马尼亚东部被称为摩尔达维亚,富于传统风味且充满美感。各处风景点缀着种种历史遗迹,其中就包括建造于 15 世纪到 17 世纪的一些修道院,比如以其外墙壁画闻名于世的沃罗内茨(Voroneț)和苏切

维察(Sucevița)。那些壁画经历了数个世纪的风吹雨淋迄今仍旧存留,并成为整个世界的文化遗产。这个国家最美丽的城市之一雅西,矗立在七座丘陵之间,充满了历史与宗教珍宝;这里是本地区传统的中心城市,也常常被称作罗马尼亚的文化中心。

最后,这个国家的西部——特兰西瓦尼亚,是一片浸淫在罗马尼亚文化传统中的土地。它是罗马尼亚文明的摇篮,也是以前罗马帝国达契亚行省的中心,就是在这里,逐渐形成了罗马尼亚人。经过数个世纪的文化互动,特兰西瓦尼亚的文化氛围由于匈牙利和德国少数民族的贡献而日益丰富。锡比乌和锡吉什瓦拉等城市本身就是一座巨大的博物馆。因着它的森林、平原、群山、丘陵、海岸和适宜的大陆性气候,罗马尼亚是一片充满着文化和地理多样性的土地,是一片向所有人展现出其传统之悠久与壮丽之美的土地。

在它源远流长的历史中,罗马尼亚各地区有着许多差异及相互作用。数个世纪里,罗马尼亚是欧亚大陆上东正教地区与天主教地区的分界线,也是许多曾统治过这块土地的帝国的接壤地。这就形成了罗马尼亚历史的复杂性,并且一直到19世纪中期之前都压制了罗马尼亚民族国家的发展。第二次世界大战之后,苏维埃政权的统治更使这种发展陷入到停滞中。一直到1989年12月共产主义政权的统治结束,罗马尼亚才再一次拥有了自由地肯定自己是欧洲一员的机会,而且现在有可能成为东南欧最富庶和最重要的国家。

尼古拉·克莱伯的这部《罗马尼亚史》对于那些渴望了解这片土地的多样性的人来说,是一部杰出的介绍性著作。克莱伯首先展示了这片土地与希腊罗马古典世界的紧密联系。进入到中世纪时期后,他讨论了罗马尼亚民族的发展,以及几位在罗马尼亚乃至世界历史上具有重要影响的人物,包括弗拉德三世——历史上的德古拉——和斯特凡大公。克莱伯其后顺着历史的发展继续讲述其近代时期,着眼于现代罗马尼亚民族国家的建立,并涵盖了整个20世纪的胜利与悲剧。其中包括国家统一的完成,在第二次世界大战后处于共产主义统治下,一直到1989年罗马尼亚恢复了它在世界上自由国家的正当地位。克莱伯

对于他出生的这个国家有着相当广泛的研究。他积数年研究之功写作了本书,研究总结了历史上最重要的人物与事件,并提供了十分有益的指导,使得这个国家和民族复杂的历史对于所有人而言都是简明易懂的。这本书完全可以作为旅行者、学生以及所有那些想要更深入了解这片迷人土地的读者们的入门读物。

科特·W. 特雷普托(Kurt W. Treptow)博士
个人简历:

科特·W. 特雷普托是罗马尼亚和东南欧地区的著名专家,在美国伊利诺伊州立大学获得历史学哲学博士学位。他是许多研究罗马尼亚的书籍和文章的作者,包括《罗马尼亚史》(*A History of Romania*, 1997)和《弗拉德三世·德古拉: 历史上的德古拉的生活及时代》(*Vlad III Dracula: The Life and Times of the Historical Dracula*, 2000)。特雷普托博士现在是罗马尼亚雅西的罗马尼亚研究中心主任。

致 谢

我想首先向我的出版公司——希波克瑞涅图书公司(Hippocrene Books)的同仁们致以感恩和谢忱：乔治·布拉高维多(George Blagowidow)将这项非常有趣并具有高度挑战性的工作委托给我，并且我同编辑们在一起时也享受到了工作的乐趣——我第一本书《罗马尼亚的味道》的编辑卡罗尔·格雷丝(Carol Gress)，以及本书的编辑卡拉·米廖雷利(Kara Migliorelli)、保罗·辛普森(Paul Simpson)和卡罗琳·盖茨(Caroline Gates)。

西蒙·阿尔布(Simion Alb)提供了特别的帮助，他是一个值得罗马尼亚为之自豪的人。他作为驻纽约罗马尼亚旅游咨询处主任，为我这项工作的每一步都提供了相当重要的帮助，不仅在我居住于美国写作《罗马尼亚的品味》时，也在我移居苏格兰写作本书时。每次他答应向我提供一些资料时，尽管有时困难重重他都会想方设法地兑现。

在雅西，我要特别向科特·W. 特雷普托博士殷勤与亲切的帮助表示感谢，他允许我居住在他的罗马尼亚研究中心，他本人和他的同事也为我的研究提供了许多指导和帮助。特雷普托博士不仅从他非常繁忙的日程中抽出时间来审阅我的手稿，并欣然为本书命笔作序。罗马尼亚研究中心同时允许我复印《罗马尼亚史》(1997年雅西第三版)中的所有地图。同样在雅西，我还要为作家、幽默家、剧作家博格丹·乌尔

姆的好客与帮助表示衷心的感谢。

在爱丁堡,我要感谢建筑师瓦西里·托克(Vasile Toch)对于 20 世纪罗马尼亚建筑研究所作的贡献。

一路上还有其他许多人帮助过我,向我提出良好的建议,对于这一计划表示浓厚的兴趣并鼓励我;他们还为我提供了本书中收录的一些极为罕见的画作和照片;或者仅仅是提供一些基本的信息。我要特别感谢罗马尼亚驻伦敦大使馆全体工作人员,驻伦敦的罗马尼亚旅游推广办事处,米尔恰·C. 卡普(Mircea C. Carp),丹和伊莎贝拉·简·克里姆佩(Isabella Jane Cirimpei),拉杜·约阿尼德(Radu Ioanid)博士,丹·约内斯库(Dan Ionescu),克里桑·穆谢采亚努(Crişan Muşeteanu)博士,安德烈·皮皮迪(Andrei Pippidi)博士,伊丽莎白·拉齐乌(Elisabeth Răţiu),以及彼得·瓦格纳(Peter Wagner)博士。如果有谁没有列入这一名单中,那仅仅是出于疏忽而并无别的原因,我先在此为之表示歉意。

引言

10年之后，罗马尼亚终于得到了我们的帮助。（从1989年革命之后）西方做得很少，而只是看着这个后共产主义的罗马尼亚在挣扎，陷入到极端贫困以及全局性腐败的泥淖中。这种迟钝或者是因为罗马尼亚不像它的巴尔干邻居们，它基本上保持着稳定——没有内战或者种族屠杀事件以引起国际关注……在罗马尼亚的事务上，我们不能再等待下去了。一个社会无法长期生存在穷困和孤立的控制下。当这里还有民主制度的保护和维持稳定时，我们还有机会向其提供资金与帮助。外部世界只伸出了寥寥无几的几只援助之手。罗马尼亚仍旧没有被批准加入北约……在加入（欧盟）的问题上也只获得了很少的支持。国外投资几乎没有，西方的总裁们将他们的资金投往匈牙利、斯洛文尼亚、波兰，几乎除罗马尼亚以外的所有地区……详述罗马尼亚如何“达不到”北约和欧盟的准入标准是十分错误的；根据社会、政治和经济成就得出的绝对数量来衡量，罗马尼亚人所做的多于而不是少于一些国家，比如说捷克。

丹尼尔·N. 尼尔森

“10年之后，罗马尼亚终于得到了我们的帮助。”

The Washington Post, Dec. 26, 1999, B2.

2 一个国家的历史,实际上就是这片土地上人民的历史。罗马尼亚,作为一个国家只是从 1859 年才开始存在的,但是其人民的历史却可以追溯到很久之前,一直到青铜时代后期(约公元前 1400 年)和铁器时代早期(公元前 1200 年到公元前 1000 年)。在开始这段穿越数个世纪——从罗马尼亚人的先祖盖塔-达契亚人和罗马人直到现在的罗马尼亚人——的历史旅行之前,简述一些重要的背景知识将会提供许多帮助。

罗马尼亚位于巴尔干半岛的最北边,其南部边界沿着多瑙河,与南斯拉夫和保加利亚接壤。匈牙利是它西面的邻国,乌克兰在北面,东部则沿着普鲁特河与摩尔达维亚接壤(现为摩尔多瓦共和国)。最后便是黑海。罗马尼亚约有 2 200 万人口,国土面积大约等同于纽约和宾夕法尼亚州之和,略小于英国。这片土地有肥沃的耕地、高大雄伟的山脉、茂密的森林、大量水源充沛的河流、优良的港口以及宽广的海滩。这样一个美丽富饶的国家,位于东西方的十字路口,在历史上屡屡成为迁徙部落和侵略势力的目标。这也是当地居民与侵略者进行艰苦抗争并保卫自己家园的原因。

研究一下本书第 38 页(原书页码,即本书边码,以下均同——译者)的地图,你将看到罗马尼亚由数个区域组成,包括摩尔达维亚、特兰西瓦尼亚和瓦拉几亚。虽然现在的罗马尼亚人仍旧自称为特兰西瓦尼亚人或者瓦拉几亚人,但是这些区域名已不是现存的行政区划名了。今天的罗马尼亚被划分为 40 个县(județe)和布加勒斯特直辖市^①(参见第 202 页^②的地图)。

本书第一章到第三章主要概述了罗马尼亚的史前时代和早期历史。

第四章到第六章记述了罗马尼亚各公国在统一之前的历史。我没

① 原文如此。但据中华人民共和国外交部网站,罗马尼亚有 41 个县及 1 个直辖市。——译者注

② 正文中提到的页码为原书页码,即本书边码,全文同。——译者注

有选择同时记述这些公国发生的事情这种记录方式,而是冒着略有重复的危险,在各章的时间跨度中分别记述诸公国各自发生的事件。这样或许能够不使各公国发生的事件产生混淆。

3 第七章到第十三章以及结语,记述了罗马尼亚统一之后的历史,其中第九章和第十三章分别论述了 19 世纪和 20 世纪的文化发展。

结语“后共产主义的罗马尼亚”这章比较简略,因为这一时期更多地应由政治学而非历史学来研究。

从第三章开始,这本书里面的大部分章节都有一个“概况”部分,这主要是提供当时欧洲其他地区发生的影响到罗马尼亚的事件的鸟瞰,没有这些将很难全面地了解那一时期的历史。

罗马尼亚民族在历史上的演进,各罗马尼亚公国的创造,对帝国主义的抗争,以及罗马尼亚各公国最终形成一个统一的罗马尼亚国家是一段非常引人入胜的历史。这同时也是一部鼓舞人心的传奇,那里的人民在我们今天这个时代里仍旧在努力克服所有的逆境,以期实现一种更美好的生活,并创造一个更强大的国家。这是值得世界其他地区人们赞叹和尊敬的。我祝愿罗马尼亚及其人民拥有一个和平、安全和繁荣的未来。

发 音 指 南

罗马尼亚语

Ăă(χə)

Ââ, Îî(œ)

Șș(f)

Țț(ts)

Ci(‘tʃi)

英语

ago

lesson

ship

gets

chew

史前时代

考古年代	大致时间	工 具
旧石器时代		
早 期	前 200 万年到前 10 万年	砍削为适合手握的火燧石与石块；砍制的粗糙工具。
中 期	前 6 万年到前 2.8 万年	专用工具：锤子、铁砧、刮刀、箭头、矛头和刀子。工具为简单的削、切与定型。
晚 期	前 2.8 万年到前 1 万年	更先进的工具，并开始采用铜器。
向新石器时代转化	前 8000 年到前 6000 年	更小巧精致的石器与铜器工具，陶器，并使用弓箭。
新石器时代	前 6000 年到前 2000 年	石器与铁器工具被进一步打磨抛光。铜的冶炼在公元前 4 000 年逐渐出现。
青铜时代	前 2000 年到前 1150 年	金属开始在工具与武器制作中广泛使用。使用纯铜和青铜。
铁器时代		
早 期	前 1150 年到前 850 年	铁器在生产中广泛应用，并开始出现锻打定型，其后出现铁器的冶炼。
中 期	前 850 年到前 650 年	
晚 期	前 650 年到前 440 年	

序言 /1
致谢 /1
引言 /1
发音指南 /1

第一章 古代的罗马尼亚土地 /1
第二章 作为罗马行省的达契亚(106—271)/21
第三章 黑暗时代的沉浮(2—14 世纪) /30
第四章 罗马尼亚诸公国——最初 300 年(14—17 世纪) /46
第五章 罗马尼亚诸公国(1601—1821) /70
第六章 统一之路(1821—1859) /89
第七章 独立之路(1859—1881) /102
第八章 进入 20 世纪(1881—1918) /114
第九章 19 世纪的文化发展 /127
第十章 大罗马尼亚(1918—1940) /143
第十一章 安东内斯库执政时期(1940—1944) /163
第十二章 共产主义统治下的罗马尼亚(1944—1989)/178
第十三章 20 世纪的文化发展 /204
结语 后共产主义时代的罗马尼亚 /218
大事年表 /228